

Na osnovu člana V tačka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 81. sjednici, održanoj 26. oktobra 2005. godine, donijelo je

## **ODLUKU**

### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA I NAUKE**

#### **Član 1**

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, potpisan u Sarajevu 21. jula 2004. godine na srpskom, bosanskom, hrvatskom i njemačkom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 221/05 od 5. oktobra 2005. godine.

#### **Član 2**

Tekst Sporazuma glasi:

### **SPORAZUM**

#### **IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA I NAUKE**

Vlada Bosne i Hercegovine i Vlada Savezne Republike Njemačke imajući u vidu svoje zajedničko evropsko kulturno, humanističko i religijsko-duhovno nasljeđe,

u namjeri da dalje izgrađuju ugovorne odnose na polju kulture, zasnovane na Sporazumu za osnivanje i djelovanje instituta za kulturu, od 29. oktobra 1999. godine,

u želji da postojeću saradnju prošire na sve oblasti kulture, nauke i obrazovanja i da za to stvore pravni okvir koji će dijalog između oba naroda dalje unapređivati -

dogovorile su se o sljedećem:

#### **Član 1**

##### **Svrha Sporazuma**

Ugovorne strane nastoje da međusobno unapređuju znanje jezika, kulturu i formu življenja svojih zemalja. U tu svrhu svaka Ugovorna strana drugoj strani odobrava potrebne olakšice.

#### **Član 2**

##### **Ustanove za kulturu**

1. Ugovorne strane nastoje da, u okviru važećih zakona, na svojoj suverenoj teritoriji i dalje olakšavaju i forsiraju osnivanje i rad ustanova za kulturu druge Ugovorne strane.
2. Ustanove za kulturu u smislu stava 1. su instituti za kulturu, odnosno centri za kulturu ili druge ustanove naučnih organizacija, opšteobrazovne škole i stručne škole, ustanove za obrazovanje i usavršavanje nastavnika, obrazovnje odraslih, stručno obrazovanje i

usavršavanje, biblioteke, čitaonice, kao i javnopravne ustanove za istraživanje, kao npr. Njemački arheološki institut, koje se u cijelosti ili pretežno financiraju iz javnih sredstava.

3. Broj stručnih lica treba da bude u srazmjernom odnosu sa svrhom kojoj služi dotična ustanova za kulturu. On se određuje prema zahtjevima publike vezanim za sadržaj onoga što inače nude ustanove za kulturu.

4. Status ustanova za kulturu, navedenih u stavu 2. i stručnih lica koja Ugovorne strane šalju zvaničnim nalogom, ili u čijem slanju posreduju, regulisan je u Prilogu uz ovaj sporazum, ukoliko Sporazum za osnivanje i djelovanje instituta za kulturu ne predviđa dodatne olakšice. Prilog je sastavni dio ovog sporazuma i zajedno sa njim stupa na snagu.

5. Ugovorne strane, u okviru svojih zakona i drugih propisa, unapređuju zajedničko duhovno-prirodnonaučno istraživanje. U okviru ovog, Ugovorne strane odobravaju potrebne olakšice za boravak svojih istraživača u drugoj zemlji.

### Član 3

#### **Obrazovne ustanove**

Ugovorne strane olakšavaju saradnju između svojih visokoškolskih ustanova, ustanova za obrazovanje nastavnog osoblja, opšteobrazovnih i stručnih škola, naučnih laboratorija, muzeja, biblioteka i drugih kulturnih i naučnih ustanova.

### Član 4

#### **Razmjena osoba, unapređenje jezičkih znanja**

Ugovorne strane olakšavaju razmjenu nastavnika visokoškolskih ustanova, naučnika, nastavnika i studenata. One u obrazovnim ustanovama druge zemlje takođe unapređuju nastavu svoje književnosti i jezika. Ugovorne strane nastoje da, u okviru svojih mogućnosti, studentima i naučnicima druge zemlje, koji su se kvalifikovali u posebnom izbornom postupku, obezbijede stipendije za obrazovanje, usavršavanje i istraživačke radove i da na odgovarajući način prate razmjenu u oblasti obrazovanja i nauke, putem drugih mjera, među kojim su primjena jednostavnih i brzih postupaka za izdavanje dozvola za boravak i putem olakšavanja uslova za boravak u zemlji prijema.

### Član 5

#### **Pristup informacijama**

Ugovorne strane će nastojati da se, koliko je moguće, međusobno što više podrže, kako bi se kroz pristup kulturološkoj, naučnoj i ostaloj stručnoj literaturi - u datom slučaju u prevodu - unaprijedilo bolje međusobno razumijevanje.

### Član 6

#### **Mas-mediji i internet**

Ugovorne strane će mas-medijima obezbijediti sve olakšice, kako bi opšte informacije i znanja jednih o drugima, u što većem obimu bile poboljšane.

Ugovorne strane unapređuju i ohrabruju saradnju između njihovih radio i televizijskih ustanova, u oblasti knjiga, novina i časopisa, između ustanova za film, umjetnost i obrazovanje u odnosu na

proizvodnju i razmjenu vijesti, programa i informativnih sadržaja, kao i u odnosu na učešće na priredbama i izložbama druge države. Za posjete stručnih kadrova i saradnika odnosnih ustanova i za olakšanje razmjene publikacija i informacija, daju se potrebne olakšice po mjeri internih zakona. To uključuje olakšanja kod privremenog uvoza sredstava za rad (i elektronskih pomoćnih sredstava) za navedena lica. Ugovorne strane unapređuju razmjenu štampanih i audiovizuelnih medija (uključujući Internet) u oblastima kulture, nauke i obrazovanja.

#### Član 7

##### **Ekvivalentnosti**

Ugovorne strane će provjeriti uslove pod kojima se potvrde o studijima, kao i završne diplome visokih škola druge države mogu priznati za akademske svrhe.

#### Član 8

##### **Sastanci i konferencije**

Ugovorne strane razmjenjuju međusobno korisne informacije o seminarima, kursovima, simpozijima, stručnim sastancima, konferencijama, kao i ostalim kulturnim skupovima, koji se održavaju u njihovim državama. One ohrabruju nadležne organizacije da predstavnike druge države formalno pozivaju da učestvuju na takvim skupovima.

#### Član 9

##### **Omladina**

Ugovorne strane se trude da unapređuju saradnju između omladinskih organizacija i drugih ustanova u oblasti vanškolskog obrazovanja omladine, kao i oblasti omladinske razmjene.

#### Član 10

##### **Sport**

Ugovorne strane unapređuju saradnju u oblasti sporta, npr. putem sportskih susreta, razmjenom trenera, publikacijama iz oblasti sporta, informacijama o sportskim ustanovama i tehničkim informacijama.

#### Član 11

##### **Regionalni i lokalni nivo**

Ugovorne strane olakšavaju i ohrabruju partnersku saradnju na regionalnom i lokalnom nivou.

#### Član 12

##### **Nevladine organizacije**

Ugovorne strane omogućavaju direktne kontakte između društvenih grupa i udruženja, kao što su sindikati, crkve i vjerske zajednice i zadužbine u cilju saradnje. One ohrabruju takve nevladine organizacije da izvršavaju projekte, koji takođe služe ciljevima ovog sporazuma.

#### Član 13

## **Konsultacije o kulturi**

Ugovorne strane će na traženje jedne ugovorne strane održavati sastanke naizmjenično u svojim državama, da bi napravile bilans razmjene, ostvarene u okviru ovog sporazuma i da bi izradile preporuke, sugestije i zajedničke zaključke za dalji razvoj kulturne saradnje. Ugovorne strane nastoje već prije održavanja takvih sastanaka, pronaći, po mogućnosti, najbrže saglasno rješenje svih problema koji nastanu u provođenju ovog sporazuma.

### **Član 14**

#### **Stupanje na snagu**

1. Ovaj sporazum se privremeno primjenjuje od dana potpisivanja po mjeri domaćeg prava.
2. Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kad su ugovorne strane međusobno izvršile notifikaciju da su ispunjeni interni državni preduslovi za stupanje na snagu. Mjerodavan je dan prijema posljednje notifikacije.

### **Član 15**

#### **Trajanje važnosti**

Ovaj sporazum zaključuje se na period od pet godina. Poslije toga se njegova važnost produžava prećutno, svaki put za narednih pet godina, ukoliko ga jedna od Ugovornih strana, u roku od najmanje šest mjeseci, ne otkáže pismeno, diplomatskim putem.

### **Član 16**

#### **Registracija**

Vlada Bosne i Hercegovine će, neodložno, nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, inicirati registrovanje ovog sporazuma kod Sekretarijata Ujedinjenih nacija, prema članu 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Druga Ugovorna strana biće informisana o izvršenoj registraciji, uz naznaku registracionog broja Ujedinjenih nacija, kada Sekretarijat Ujedinjenih nacija potvrdi tu registraciju.

Sačinjeno u Sarajevu dana 21. jula 2004. godine u dva originala, svaki na srpskom, bosanskom i hrvatskom jeziku i na njemačkom jeziku, pri čemu je svaka verzija jednako obavezujuća.

Za Vladu  
Bosne i Hercegovine  
Ministar inostranih poslova  
**Mladen Ivanić**, s. r.

Za Vladu  
Savezne Republike Njemačke  
Ambasador Savezne Republike  
Njemačke u Bosni i Hercegovini  
**Arne Freiherr von Kittlitz und Ottendorf**

## **PRILOG UZ SPORAZUM**

### **IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA I NAUKE**

#### **1. Definicija stručnih kadrova**

a) Odredbe ovog priloga važe za ustanove kulture i njihove odaslane stručne kadrove koji su navedeni u članu 2. stav 2. Sporazuma, ukoliko Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine za osnivanje i djelovanje instituta za kulturu, od 29. oktobra 1999. godine, ne predviđa dodatne olakšice.

b) Odaslani stručni kadrovi u smislu ovog sporazuma izjednačeni su sa stručnim kadrovima koje Ugovorne strane, po službenom zadatku, u okviru kulturne saradnje dviju država, šalju ili se vrši posredovanje u slanju istih, u oblasti kulture, nauke ili pedagogije.

v) Članovi porodice u smislu ovog sporazuma su bračni drug i maloljetna, neoženjena /neudata djeca.

#### **2. Ulazak i izlazak, dozvola za boravak**

Nadležni organi Ugovornih strana izdaju dozvolu boravka, na podneseni zahtjev, a bez takse, u okviru zakona i ostalih odredbi, koje važe u dotičnoj državi, onim stručnim kadrovima koji su navedeni pod tačkama 1 a) i 1 b), koji imaju državljanstvo države koja ih šalje ili državljanstvo neke treće države, kao i članovima porodice koji žive u njihovom domaćinstvu.

Dozvola za boravak se izdaje u privilegovanom postupku i sadrži pravo na više ulazaka i izlazaka u okviru važenja iste. Istek važenja dozvole boravka ne predstavlja prepreku za izlazak iz zemlje. Dozvola boravka izdaje se po odredbama domaćeg prava, prvi put na period od dvije godine i može se produžiti. Ako dozvoljavaju zakoni i ostale odredbe jedne od Ugovornih strana, onda se dozvola za boravak, ako je to moguće, izdaje za cijelo vrijeme planiranog boravka.

Dozvola za boravak mora, prije odlaska, da se zatraži od dipolmatskog ili konzularnog predstavništva zemlje prijema.

Zahtjevi za produženje mogu se podnijeti u zemlji prijema.

#### **3. Dozvola za rad**

Za rad u kulturnim ustanovama uključujući, s tim u vezi, eventualni rad s javnošću, stručnim kadrovima u smislu tačkaka 1 a) i 1 b) i njihovim bračnim drugovima, nije potrebna dozvola za rad.

#### **4. Identifikacione iskaznice**

Radi zaštite i olakšanja njihovih zadataka, nadležni organi Bosne i Hercegovine izdaju stručnim kadrovima i njihovim članovima porodica službene identifikacione iskaznice. Izdavanje identifikacionih iskaznica nije povezano sa davanjem diplomatskih ili konzularnih povlastica i imuniteta.

#### **5. Sloboda putovanja**

Ugovorne strane odobravaju stručnim kadrovima koji imaju državljanstvo one države koja ih šalje ili neke od trećih država, kao i članovima porodice koji su u zajedničkom domaćinstvu, ukoliko su ispunjeni preduslovi pod tačkom 2, neograničene mogućnosti putovanja po njihovoj suverenoj teritoriji.

## **6. Carine i druge uvozne dažbine**

a) Ugovorne strane odobravaju oslobađanje od carina i drugih uvoznih dažbina za import i reeksport:

aa) predmeta za opreme i izložbe (npr. tehnički aparati, namještaj, didaktički materijali, eksponirani filmovi, časopisi, vizuelni i tonski materijal), uključujući jedno ili više motornih vozila koja se uvoze za rad kulturnih ustanova;

bb) predmeta kućanstva koji pripadaju stručnim kadrovima i članovima njihovih porodica, uključujući i motorna vozila. Predmeti kućanstva moraju da budu korišćeni najmanje šest mjeseci prije preseljenja i mora da budu uvezeni u roku od 12 mjeseci nakon preseljenja na suverenoj teritoriji zemlje prijema;

vv) lijekova koji su određeni za ličnu potrebu stručnih kadrova i članova njihovih porodica, kao i za poklone uvezene poštanskim putem.

b) Predmeti koji su uvezeni prema tački 6.a) bez dažbina, smiju se u zemlji boravka ustupiti drugim licima ili prodati ako se uplate dažbine ili nakon što predmeti budu korišćeni najmanje 12 mjeseci u zemlji prijema.

## **7. Učešće u cestovnom saobraćaju**

Ugovorne strane potpomažu stručne kadrove i članove njihovih porodica, ukoliko je to potrebno, prilikom registrovanja uvezenih motornih vozila i za dobijanje svih dokumenata i dozvola koji su potrebni za učešće u cestovnom saobraćaju.

Ukoliko se plaćaju takse za registrovanje motornih vozila, za stručne kadrove i članove njihovih porodica važe maksimalno one stope, koje su uobičajene za stanovnike države prijema.

## **8. Lokalni kadar**

a) Kulturne ustanove koje su navedene u članu 2. stav 2. Sporazuma, osim odaslanih stručnih kadrova mogu, takođe zapošljavati i lokalni kadar.

b) Zasnivanje radnog odnosa, formiranje radnog odnosa, ostali radni uslovi lokalnog kadra, kao i plaćanje poreza koji treba da bude uplaćen i socijalnih doprinosa koji se odnose na lokalni kadar, reguliše se prema zakonima i ostalim odredbama koje važe u zemlji prijema. U oblasti socijalnog osiguranja između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine važe i dalje odredbe Njemačko-jugoslovenskog Sporazuma o socijalnom obezbjeđenju, od 12. oktobra 1968. godine i Njemačko-jugoslovenskog Sporazuma o osiguranju u slučaju nezaposlenosti, od 12. oktobra 1968. godine.

## **9. Poreske olakšice**

a) Ugovorne strane daju dolje navedene poreske olakšice u okviru zakona i ostalih odredbi koje važe u svakoj od država -ugovornica:

aa) Oslabađanje od direktnih poreza, kojim podliježu nekretnine, a koje pripadaju kulturnim ustanovama dviju država, koje ih koriste i koje služe za vršenje njihovih poslova i to kako od državnih poreza (Saveza i pokrajina), tako i od lokalnih poreza.

bb) Oslobađanje od direktnih poreza i to, kako od državnih poreza (Saveza i pokrajina), tako i od lokalnih poreza kojim podliježe plaćena ili neplaćena nabavka nekretnina od strane navedenih instituta, pod pretpostavkom reciprociteta.

vv) Povlastice na porez na promet za usluge koje pružaju kulturne ustanove.

b) Ostala pitanja koja su u vezi sa oporezivanjem kulturnih ustanova i njihovih radnika biće, ukoliko bude potrebno, regulisana razmjenom nota.

## **10. Aktivnosti i kontakti kulturnih ustanova**

a) Kulturnim ustanovama koje su navedene u članu 2. stav 2. Sporazuma garantuje se mogućnost razvoja svih aktivnosti koje su uobičajene za ustanove ove vrste. One mogu neposredno da komuniciraju sa ministarstvima, drugim javnim ustanovama, organima teritorijalnih jedinica, društvenim grupama i udruženjima, kao što su sindikati, crkve, vjerske zajednice, političke i ostale zadužbine, savezi i sa privatnim licima.

b) Svaka Ugovorna strana dozvoljava javnosti da neometano i nekontrolisano pristupa kulturnim ustanovama i njihovim manifestacijama. Svaka Ugovorna strana garantuje im normalno vršenje posla, uključujući rad s javnošću za iste.

Aktivnosti kulturnih ustanova vrše se uz poštovanje važećih pravnih propisa zemlje prijema. Izvan toga nije potrebna prethodna dozvola za manifestacije ili programe.

Na manifestacijama koje provode kulturne ustanove mogu da učestvuju sva lica, bez razlike. Pristup obrazovnim ustanovama, koji jedna Ugovorna strana održava ili potpomaže na području druge Ugovorne strane, imaju makar ona lica koja sama, ili čiji jedan od roditelja imaju državljanstvo druge Ugovorne strane.

v) Umjetničku i predavačku aktivnost koju organizuju kulturne ustanove mogu takođe izvoditi lica koja nisu državljani Ugovornih strana, ukoliko ona ispunjavaju uslove koji se odnose na ulazak u zemlju prijema i na boravak u njoj.

## **11. [kole**

a) Registrovanje onih škola ili davanje saglasnosti za njihov rad koju neka od Ugovornih strana ima na suverenoj teritoriji druge Ugovorne strane, ili je finansijski pomaže, kao i rad takvih škola, uređuje se prema odredbama prava države kojim se reguliše rad škola u toj državi, u kojoj je škola osnovana ili se osniva. Djeca mogu, nezavisno od državljanstva, ići u škole obje države. Pri tom se, radi ispunjavanja školske obaveze, moraju poštovati važeće zakonske odredbe. Prijem djece vrši ona ustanova koja je odgovorna za djelovanje dotične škole, po slobodnoj procjeni. Ne vrši se cenzura nastavnih materijala.

b) [kole vrše izbor nastavnika samostalno i na vlastitu odgovornost. Osim službeno odaslanih ili posredno zaposlenih nastavnika, škole, takođe mogu, na vlastitu odgovornost, slobodno raspisivati konkurse za nastavnike i zapošljavati lokalnu radnu snagu. One, po ovom pitanju, mogu da postupaju nezavisno od kvota državljanstva. Članovi porodica odaslanih ili posredno zaposlenih nastavnika, ili ostalih stručnih kadrova, mogu se zaposliti kao lokalna radna snaga. Nastavnicima koje su Ugovorne strane poslale, ili u čijem su zapošljavanju posredovale, ne pripadaju diplomatske povlastice i imuniteti. Oni se u dotičnoj državi prijema ne prijavljuju kao članovi diplomatske misije, niti kao članovi konzularnog predstavništva.

v) [kole imaju slobodu pri izboru administrativnog osoblja. One određuju sastav svoga rukovodstva i ostalih organa, kao i trenutak, tok i sadržaj sastanka njihovih organa.

## **12. Zaštita vlasništva**

a) Opremanje kulturnih ustanova, uključujući tehničke aparate i materijale (i elektronska pomoćna sredstva) uživa u okviru internog prava države na području druge Ugovorne strane najveću moguću zaštitu. Ukoliko se ova obaveza zaštite povrijedi nečijom krivicom, zemlja prijema daje odgovarajuće obeštećenje, u okviru zakona koji važe na tom području.

b) Na suverenoj teritoriji države prijema, stručnim kadrovima i članovima njihovih porodica odobravaju se postojeća prava, koja proizlaze iz opšteg međunarodnog prava, u slučaju oštećenja ili gubitka njihovog vlasništva, usljed javnih nemira.

## **13. Olakšice pri vraćanju kući**

Stručnim kadrovima i njihovim članovima porodica odobravaju se za vrijeme njihovog boravka na suverenoj teritoriji države prijema, u periodima domaćih i međunarodnih kriza, sve olakšice pri vraćanju kući, koje Ugovorne strane daju i drugim stranim stručnim kadrovima.

## **14. Ostale olakšice**

Olakšice administrativno-tehničke prirode regulišu se, ukoliko za to postoji potreba, specijalno putem razmjene nota, uz uvažavanje konkretnih okolnosti u obje države.

### **Član 3**

Ova odluka će biti objavljena u " Službenom glasniku BiH " na srpskom, bosanskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1482-8/05  
26. oktobra 2005. godine  
Sarajevo

Predsjedava  
jući  
**Ivo Miro  
Jović, s. r.**